

Portes de la ville [Aux] [TP.PVVB3]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

17 Fichier(s)

Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , Portes de la ville [Aux] [TP.PVVB3], 1935.
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Consulté le 26/04/2024 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/francophone/items/show/2052>

Description & analyse

DescriptionTexte malgache avec indications scéniques en français
Analyse17 feuillets tapuscrits, agrafés sous couverture orange, comprenant outre la page de garde, le boniment non numéroté suivi de 15 pages numérotées.
Éditeur(s) de la ficheResztak, Karolina
RévisionJar Luce, Xavier (28-07-2015)

Informations générales

Langue

- Français
- Malgache

CoteNUM THE TAP PORTES VILLE VB, abréviation TP.PVVB3

Nature du documentTapuscrit

Collation17 (f.) ; 220 x 270 (mm)

État général du documentBon

Localisation du documentFonds Rabearivelo,
Institut Français,
14 avenue de l'Indépendance,

101 Antananarivo
Madagascar

Présentation

Date [1935](#)

Genre Théâtre (Pièce)

Mentions légales Consultable sur internet. Copie et impression interdites.

Consultation possible de l'original à l'Institut Français d'Antananarivo.

Contact : brakotomanga@gmail.com

Éditeur de la fiche Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022

Ny andro mitehin-ko hariva
Ny alina manatona ihany
Ndao hisaraka zareo

Fa mbola ~~ireriana~~ irarirarina
Ny hifankahita andro zato
Veloma mandra-pahaona
Veloma, masina indrindra
Veloma, tafandri-mandry
Veloma, hiara-mifofo"

Le chef du Village: Halaho amin'izay ary ny toerana, hanaovanedry zalahy mpi-
agaly azy"

Tous : Halaho" Halalaho e"

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

...vers d'autres plaisirs s'en iront mes délices
et je viendrai bientôt, parmi les paysans,
acclamer la moisson et fêter les prémices,
en agitant dans l'air nos épis mûrissant !

Les piroguiers arrivent avec les moissonneurs apportant les prémices. ils chantent dansant :

O ry Iarivo 3 ! Ny hifankahita andro zato

O ry Iarivo jereo re ! Veloma mandra-pahaona

Ny vokatray e voahoty e Veloma, masina indrindra

Ny santabary omenay re Veloma, tafandri-mandry

Ry ray amandreny hajaina e Veloma, hiara-mifoaha

Mihobia, mifalia, miravoa.) ter Izy ny toerana, hanaovanadry sakaby mpi-

Moissonneur : Toa hisy azy ny ben'ny tanana rehefa tonga eto !

Moissonneur : Izy irery ihany koa mantsy no mbola tsy nahita !

ravit : Ise ity miresaka ! Lasa naka mpihira gasy izy andraisana anareo ka hoe !

artisan : Ka hisy lanonana ho tontosa tokoa ve raha tsy misy mpihira gasy

Moissonneurs : Tsara ray amandreny tokoa izahay koah !

Meneur : Ka ianareo mantsy mahay manome voninahitra ny misy anareo ka mampan-dihy tsy torahan-damba.

Marchands : Ampirimo dieny izao ry zalahy ny entan-tsika, fa izao ny olona fa efa be sahadry izy ity .

us : F'inona leiretsy ! Ils rangent leurs affaires

chef de village entre . Echange de kabary on chante :

Refrain

Vita izay ny lahasa re -bis

Ka indreto ny santabary

Indreto ny ondry nandrasana

Roy e)

Eny e) ter

I²

Izahay izany rey roy

Ngolimpanala maraina

Voatanika andro migaina

Roy e)

Eny e) quart

2 Izahay mantsy rey roy

Saiky nindaosin'ny rano

Saika naratra ny angady

Roy e)

Eny e) quart

Refrain/ Vita izao ny lahasa re-bis

Mby eto ambavahadim-bohitra

Mby eto ampoto-tananana

Roy e , Eny e (ter)

3e Isika izao re roy

Ho vory mioatra an'izao

Hikambana mihoatra an'ity

Roy e , Eny e (ter)

4e Isika izao anie ry roy

No velona iray tanana

No maty iray any an-tsaha

Roy e , Eny e (quart) -pas de refrain-

chef de village : Ary izao leiretsy, ny mpihira gasy efa hanomboka ; rehefa avy eo dia tsy hisy hifankahitana firy intsony, ka handeha dia hifanao veloma eto an-tsena ! Fa tsy izay !

: Izay !

Refrain : Oay lahy e !

Veloma ihany e !

Oay lahy e !

Masina indrindra e !

Oay lahy e

Efa akaiky re ny fo. Aza hitsahinao re ny lambako
Fa hariwa ny andro
Aza iombohonao re ny masoko
Fa jenjina aho re.

(Fitia nentin'ny maso ny ahy
Mikipy ao ihany
Fitia nentin'ny maso ny ahy
Ka ny fo jenjine.

Les trois couples sortent.

Le marché reprend son calme.... On commente les scènes qui viennent de passer.

Le meneur note tout en causant avec les marchands.

Résonnent, en s'approchant, des grosses caisses. Des chants fusent.

Faly aho; leitsy a!

Les marchands: Mpamadika leiretsy a! Mpamadika! Ny lalana ihany alalahina

Le Meneur: Un retournement de mort! Les morts continuent, pour ainsi dire à vivre avec les vivants! Les morts, les morts lointains, qu'on dit avoir froid dans leur solitude souterraine...

Les Morts, les Morts chéris!

Le chant approche:

Faly aho leitsy

Fa tonga i dada e

Faly aho, leitsy a!

Mahasao-drazana e!

Faly aho, leitsy a!

Tout le monde chante en scène

Comme tout ici-bas est si mélodieux,

O morts! Ah! triomphez d'un soleil sans paupières

Et, revenant ici, de plus loin que les dieux,

Renoncez un instant au silence des pierres!

Un long cortège entre: Faly aho leitsy a!

Faly aho leitsy a!

Fa to faniriana e!

Hampirain'karandoha e!

Faly aho leitsy a!

Faly aho, leitsy a!

Fa vita adidy e!

Le marché reprend son calme

Un marchand: Raha tsy hahavita anizany mantsy, leiretsy, dia tsy ho afa-po a!

Un autre: Ka inona leifoa, no tsy ahalalana andro mafana mangatsiaka toy izao, fa tsy hahavita adidy toy ireny amin'ny velona sy ny razana toy ireny!

Le Meneur: Lazain'ny na ho ambaka noho ny olona mantsy ny tsy voavadika

Les marchands, crachant: Aza hitako, aza mahita ahy!

On entend les chants des piroguiers: E, lola - lola ary

E, lola - lola atsy

E e e

Le Meneur: Injany, raha tsy diso aho, ny santabary reko ho avy hatriny

Les marchands refont leurs paquets et se préparent à se retirer tandis que le chant des piroguiers approche toujours:

Laka-malady

ambany...

Tomany fivohy

Ambany...

Ny lakan-dratsy

Ambay

Mitomany ho rendrika

Ambany...

Le Meneur: Comme disait le poète:

...

Le ler ravit regardant le riz pilé: Akato. Maty loka hianao, Ramatoa fa tsy mongo ny vary. 2

Le meneur: Vary nialin-taona kosa angaha ny an-dRanamana.

Le ler ravit: Ka tsy maina tsara.

2^e Femme: Marina tokoa ny anao, ry Ingahy.

à son amie: Aza atao mahakivy izany, Ranona, fa dia zaraihsika io a.

La Femme: Iny ny vidim-barinao, ry Ingahy, angaha koa izany dia azo lazaina ho tena matin-doka.

Le ravit: Koa vary tsara raha teo koa no notadiavina koa.

Le meneur: Marina ny anao.

Le ravit: Izany hoe: izahy mahalafo, hianareo nahazo ny tsara.

leer Femme, à un artisan: Misaoatra, nDrematoa.

Le marché s'anime toujours. Des offres, des demandes en mime.

Le meneur regarde tout d'un œil intéressé

Un jeune beau: Mahavariana ihany, ry, sakaiza, izany mahita olona mitoto vary an-tsena; saingy aiza ho aizan'ny mahita azy roa vavy andrasan-tsika.

Un autre: Fa izao e: ho tonga amin'ny fotoana hiany ve ve izy aloha e.

Le ler: Haninona izy no hamitaka no hamitaka. Raha tsy diso aza aho dia izary manangasanga izary izy.

L'autre: Aoka fa marina ny an'ise.... Indreny tokoa....

Deux belles femmes entrent, immédiatement interpellées de tous côtés par les marchands: entre aussi la chercheuse d'eau de ce matin, suivi de peu par son amoureux:

Un ravit: Aty, ry Madama, vary kality voalohany 8.

Un jeune beau, saluant: Ha, tonga tokoa hianareo, izahay roalahy efa manahy ery

Une des 2 femmes: Manahy amin'inona?

L'autre: Ka efa fotoana teo ve tsy ho avy?

Les 2 à la fois: Efa hianareo ve aloha izay tsy hahamenatra amin'ny ho rafozanina

Un orfèvre hindou: Itony, ry Maosé isany. Tsara ho an'ny fiancé.

aux deux femmes: Raha miantona eny amin'ny sofina itony a, ary itony raha iambozonana.

Les femmes: Azoazonareo aminay ve, sa ahoana.

L'orfèvre: Vidio, ry Maosé, fa tsara.

Pendant ce temps, les deux autres amoureux, les humbles, font aussi leurs emplettes

Les 2 beaux: Ka tianareo ve, fa tsy ireny hiany no zavatra hovidina e.

Les 2 femmes: Ataovy ary re. Tous se dépensent en minauderies.

L'humble amoureuse, à son futur, devant un marchand d'étoffes: Toa mba metimety ihany ity? Raha ity no hanaovako amin'ny fangatahana.

L'amoureux: Atonona anao tsara io. Il marchande... et paie.

Dans un excès d'enfantillage, le ler jeune beau arrive à marcher sur un bout de lamba de sa belle. Ils'en excuse.

Les trois femmes: Dia tonga amin'ny tonon-kira hianao, Andriamatoa.

Le jeune beau: Ilahy hoe: Aiza hitsahinao ny lambako "ve".

Les trois femmes: Izany tokoa.

Aza hitsahanao re ny lambako

Fa hariva ny andro

Izaho no manitsaka ny lambanao

Dia hanina ano re roy

Aza miangolangoly fiteny

Fa sao fitia am-bava

Raha antandro-molotra ny fitia

(Fitia nentin'ny maso ny anao

) Mikipy dia lasa izay

(Fitia nentin'ny maso ny ahy

) Misy ho entiamatory.

AUX PORTES DE LA VILLE

Imagerie Populaire

AUX PORTES DE LA VILLE

IMAGERIE POPULAIRE

Livret de J.J. RABEARIVEL
Musique de Benoît RAKOTOMANGA.
sur des paroles et airs anciens.
=====

- 1 -
BONIMENT EN GUISE D'ARGUMENT

La scène se passe, de nos jours, quelque part, dans la banlieue de Tananarive.

La saison froide bat son plein, c'est celle où, plus qu'en tout autre temps la vie malgache s'anime en Imerina. La circoncision se fait à cette date, la construction des tombeaux, le retournement des morts. Des moissons - quelque peu précoces... à moins qu'elles ne soient tout simplement tardives - s'effectuent aussi en cette saison.

Et c'est la joie de tous.

Nous allons commencer à l'aube, ici pour finir avec le cours même du soleil.

Les veilleurs de nuit s'interpellent. Le jour les surprend dans leurs chants ardents de nostalgie tandis que, de tous les points de la ville et des villages, les enfants se préparent à saluer la renaissance du soleil.

Puis c'est le réveil partout: les femmes vont à la fontaine, des idylles s'ébauchent, tel journaliste en mal de copie, est survenu aussi depuis quelque temps. Qu'il mène nos jeux... si toutefois, il n'est pas trop hanté par la vide de son marbre. Mais, au moins, il nous commentera les principales scènes qui vont se dérouler de la vie malgache. En vers méchants peut-être, quelquefois, faute de mieux, en d'anodines chansons?... voire même, si la rime lui manque, en simple prose... il s'y connaît mieux.

Ce sera bientôt l'arrivée de l'eau lustrale, destinée à une cérémonie rituelle de circoncision: un symbole remontant à des siècles bien lointains et dont nul ne saurait peut-être plus dire la véritable signification religieuse.

D'autres menus faits de la vie quotidienne de ce pays, et parmi eux gigantesque celui-là, demandant beaucoup d'efforts le transport d'une pierre tombale.

Que de discours ne faut-il pas pour donner du cœur aux gens qui s'époumonent; que de bonne volonté aussi de la part de tous, pour l'honneur des morts au milieu desquels l'on finira un jour.

Puis ce sera le retour à la vie la vraie, celle qu'on vit dans toute campagne: les petits cultivateurs, les petits artisans, qui en allant approvisionner les citadins, se moquent entre eux.

Ce sera après l'arrivée de ces derniers. L'animation d'un petit marché où tout se vend moins cher qu'en ville, où de plus, se sentant bien chez eux, les paysans ne changent guère rien à leur façon de vivre.

Quel meilleur prétexte pour en faire voir les tranches les plus vives ?

La plus caractéristique de toutes; assurément, sera cette intimité sans tristesse ni effroi avec les morts; un retournement de corps passera par le marché, et le corps lui-même, depuis longtemps devenu une momie, porté avec une allégresse, mêlée de dévotion par les enfants fidèles déjà si heureux de pouvoir le faire entrer dans le tombeau des ancêtres.

Non moins caractéristique de la vie malgache sera cette fête de la moisson qu'on organise chaque année en l'honneur des Grands.

Et c'est précisément pour montrer à quel point il en est touché que pour clore la journée, le chef de village fera venir, à la joie de tous, chanteurs et danseurs...

J.-J. RABEARIVELO.

E O A M B A V A H A D I M - B O H I T R A

Imagerie populaire

Avant le lever du rideau, tandis que l'orchestre exécute le prélude, le Meneur de jeux dit ces vers:

Aux portes de la ville, à l'aube d'un jour froid:
hésitant à l'orée herbeuse des montagne,
c'est à peine, ô soleil, si ta lumière croît, voromanga;
et nulle vie encore n'anime nos campagnes.

Du plus loin que le rêve, en cette presque-nuit,
près des murs qui prendront à ta poupre royale,
sa splendeur, et trompant l'ardeur de leur ennui,
écoute les veilleurs chanter l'aurore australe.

Ils disent ta beauté retrouvée, ô matin
Ils disent la douceurs de tant de grappes mûres,
déhiscentes, bientôt, au champ clos du destin. izy intsony

Puis ce sera, parmi d'adorables murmures;
saluant ton triomphe et ton avènement,
la vie ample, la vie, et son enchantement.

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

Le rideau se lève lentement depuis le début du dernier tercet; dès qu'il l'est tout à fait et que le sonnet de présentation est déclamé, les veilleurs s'interpellent de leurs postes lointains.

Deux veilleurs sont déjà en scène; ils chantent:

Dia mba mahatsiarova hianareo Fa ny any Imanga no soa mamorina
'zay matory ô Koa arahaba ny any;
Fa maraina ny andro. Ary ny any Iarivo no soa nanasoavana
Mazava atsinana izao ny any an'ala Ka veloma ny any
Fa maraina ny andro. Ary isika re no vontom-piadanana
Tomaratra soa ny lanitra manga, Ka misaora isika
Fa maraina ny andro (Dial zovy lah' hianareo
(Dia zovy izany? -Refrain.

1er veilleur. - Zovy? zovy, ry lahy ê?

2ème veilleur. - Mbola tsy maraina ihany ve, lehiroa ny andro, fa efa mave-satra izany masoko izany a?

1er veilleur. - Faise ity angaha tsy mpiambina no mitarain-torimasao?

2ème veilleur. - Tsy izany fa, fa ry zalahy koa no ela fihavy.

1er veilleur. - Tandidomin'ny lanonana raha antoandro koa ilaity tsy milaza fa. Zovy? zovy ê. (appels de tous les postes)

2ème veilleur. - Koa na ise aza izao tsy ho tandindominy?

Les deux veilleurs: Zovy? zovy zalahy e.

1er veilleur. - Eny iky, lehiroa, ho fatratra mihitsy raha izany eto an-tanana izany rehefa afaka kelikey. 'Ndeha mba hampiondan-doha aho aloha, lehitsy sao bongo maso an-danonana ka tsy mahita ny soa.

2ème veilleur. - Io koa Ilairainy fa resy. Dia anjarako ary aloha 'ry ise, ny miambina. dia soratana avoaka io rehetra hita io, ho-

1er veilleur; - (les yeux lourds) Izany koah.

Je suis le journaliste,
je suis le reporter:
je viens pour écouter
tout ce qui existe.

Demain, c'est le journal:

Il faut de la copie,

alors je viens, j'épie-

ce ne sera pas mal.

Rien encore sur marbre.

Rien encore dans ce front.

Mais ce que nous verrons:

touffu comme un arbre.

Je suis le.....etc.

Le veilleur. - Hilaozako hianao, ry Ingahy, fa manao mahay mivadi-dela izy izany ka.

Le meneur. - Izany hoe: tsy mba hanampy ahy Ingahy amin'ny vaovao tadiaviko?

Le veilleur. - Hianareo ve hampianarin-domano sa hampianari-miteny.

On chante dans les coulisses: ce sont les chercheuses d'eau:

O e, ho' aho, Ralila,

Indaosy rano mamy, rano madio

Hosotroin'Idada

Indaosy rano, mamy, rano madio

voarakotr'ahitra

Indaosy rano mamy, rano madio.

Le veilleur. - Hilaozako marimarina amin'izay hianao, Ramose, fa efa mivaoka mpatsaka izy izany.

Le meneur. - Ndeha ary, 'lañ-namana.

Les chercheuses d'eau entrent. Elles chantent.

O e, ho' aho, Ralila

Indaosy rano mamy, rano madio.

Hosotroin'Izoky.

Indaosy rano mamy, rano madio

Notarafim-bolana e.

Indaosy rano mamy, rano madio.

Le veilleur sort.

Le meneur. - Mantsaka maraina hianareo izany, ry zavavy.

1ère Femme. - Hadanona mantsy anio, Ndriamatoa, ka vonjivonjena ihany ny raha-raha maraina.

2ème Femme. - Sady izao koa ny rano no mbola madio, fa tsy mba fatsakan'Antanarivo moa izy ity, fa ifamonjena amin'ny mpanasa lamba.

3ème Femme. - Hilaozanay aloha hianao, tompoko, fa samy manana ny hovanjeny be ihany.

Le meneur. - Edrey. Ory zavavy isany a. Mampahatsiaro ahy ny fahazazako ilay hianareo teo... Raha mba miangavy anareo hamerina azy moa aho...

Les Femmes. - Ny tohiny, Ndriamatoa, henoina ô. Izahay koa angaha mba mitsahamihira ety ambanivohitra, raha tsy vita ny lahasanay.

Le meneur. - Izay koa. (Il note sur son calepin.)

Les Femmes sortent en chantant:

O e, ho' aho; Ralila,

Indaosy rano mamy, rano madio,

Hosotroin'Ineny

Indaosy rano mamy, rano madio.

Mangalahala ô.

Indaosy rano mamy, ranomadio.

O e ,ho aho , Ralila,
 Indaosy rano mamy, rano madio
 Hosotroin'Izandry
 Indaosy rano mamy, rano madio,
 Mitaratra apanga.
 Indaosy rano mamy, rano rano madio,
 Manala hetaheta.
 Indaosy rano mamy, rano madio,
 Faladia vato 2.
 Indaosy rano mamy, rano madio.

Les femmes esquissent une ronde et s'en vont à droite.

Le Meneur (lisant son calepin mais ne les perdant pas de vue).

Oh. la douceur de l'eau qu'on puisse
 Parmi les herbes et parmi
 tout ce sable encr endormi,
 recevant l'aube qui l'irise,
 Quels rêves stellaires, ou quelles
 larmes de lune, dans la nuit,
 ne sont-ils pas épanouis
 pour votre bonheur, ô mes belles./

Une autre femme entre, suivie de deux enfants.

La femme. (aux enfants): Toa tena ela lasa daholo, ry zareo izany ?

Le Meneur. -- Nilazazan'ny namanao hianao, Ramatoa.

Les enfants. Efa ela ve izy tompoko, no nandalo ?

Le Meneur. -- Mbola tsy tonga any ampatsakana akory angamba izy izay .

La femme (bas aux enfants): Tsy aleho izay ? Amin'ny firry marina izy no ho avy

Un enfant: Any ampatsakana izy no mien-dry.

Le Meneur. (à part). -- Hay. Misy izy. Toujours à part plus haut:

laissons tranquilles les amoureux.

La femme et les enfants sortent par la gauche (conciliabule en marchant) et

Petits rires de femme.

Des enfants s'appellent au dehors .

O ry Koto 2 .

O ry Naivo 2 .

Ils entrent.

er. garçon : Nataoko ity be torimaso indray, leisy , ialahy ?

Fa izahay angamba haverin'ialahy ho ratsy ondana no ho be tori
 maso.

Le Meneur : Ratsy ondana indray ve lehiroa vao ho be torimaso ?

er. : Ialahy tokoa tsy mahay miteny, ka tonga ihomezan'ny mpandalo, koa!

...../.....5

Le Meneur : Ary haninona vao maraina ty hianareo izany, lehiretsy ?
Garçon : Lanonambe anio, ka Ingahy iroa ./

Tous : Fa inona anio fa tsy.....

Le Meneur : Ils rient tous .
 Fa inona izato lazain'ilaireo e ?

Tous : Tsy efa mangatsiaka andro va re izao, ry Ilaingahy e .

Un garçon : Rehefa kelikely izao dia hikattra ny ranomasina amin'ny hasoa
 vana ao amin-dry Ingahy RAINIZAFY .

Un autre : Sady kou, hono hoe, toa misy hitondra san-bary sañady avy any
 Mahavokatra .

Le Meneur : notant tout; Une bonne journée. la vie des simples dans tou-
 tes ses com-pli-ca-tion .

1er. garçon : Ny lalaotsika lehiratsy aloha atao a.
Tous : F'inona, lehitsy .

Une ronde s'enchaîne :

Mipoapoha, ry masoandro
 Hotakaloazako tanan'ankango
 Ambony vato hianao e

Puis :

Mazava atsinana e,
 Ny any aminay.
 Bondon-davitra e
 Tsara ririnina
 E, e, e, Raivo e .
 Hisaraka ihany isika izao .

Mipoapoha, ry masoandro
 Hoarabain'ny sorohi-misondrotra
 Anaty antsero hianao e .

Mazava antsinana e,
 Ny eto amintsika
 Ny feom-borokely e
 Hahafinaritra e .
 E e, e, Raivo e ?
 Hiara-miredona ary 'zao

Enfin, tandis que les chercheuses d'eau reviennent :

Ao avaratr'ajapon'Imanga(-bis)
 Misy hazo iray tsy mba fantatra
 Hazo inona re, e, e,)
 Hazo manga milalao vorona)bis.

Ao atsimo tandrifin'Imanga(-bis).
 Misy hazo iray tsy mba fantatra
 Hazo inona re, e, e, e (bis
 Hazo tsara milonjehi-boa)

Ao atsinan'Imanga re roy -bis.
 Misy hazo iray tsy mba fantatra
 Hazo inona re, e, e, e) - bis .
 Hazo mba hialofana any

Un cri, presque un hurlement, vient du dehors :

Itay, rano inona ?
Un autre cri répond : Rano masina, rano manoro .
Les enfants se regardent un instant et sortent, leur ronde rompue .

Le Meneur : Injay tokoa ny rano masina, rano manoro .
Les enfants bondissent de joie et se rangent. Du dehors apprehent :

- Itony, rano inona ?
 - Rano masina, rano mahery .
Le Meneur : L'eau lustrale pour une circoncision . On a été la chercher le
 loin de la ville et des villages, en quelque eau non polluée.
On entre. Deux rangées d'hommes, armés chacun d'un boucillier et d'une saia
ils dansent un peu. Au milieu, celui qui porte l'eau lustrale .

4- Suivent des femmes bien parées,
Tous chantent le chant de la circoncision.

Ils entrent dans la ville, suivis de tous les enfants qui p
tiennent plus de joie. Le Meneur essaie vainement de garder
quelques-uns auprès de lui, tous tous s'esquivalent avec espi-
glerie.

Le Meneur : Enfin. Une Journée qui s'annonce bien, ma foi .
Il prend des notes. Il entend chanter. C'est l'amoureuse qui revisite :
/.....6

Teo amoron-drano
Voa hodidin'ahitra
No nifankahitana
E lalae ô

Le Meneur : Tiens, la voilà qui revient.
Avec son amoureux, je pense, cette fois (ci)

Une voix d'homme chante :

Teo amoron-drano
Mibolisadrisatra
No nifankahitana
E lala ô .

Le Meneur : Tiens, Hé, oui, les voilà.... Si on les laissait tranquilles
et qu'on s'occupât un peu de son affaire à soi .
Il va rejoindre le cortège de la circoncision dont on entend encore les
dernières... Tandis que les amoureux entrent en scène, tout entiers à leur

HY : Nibolisadisatra ô .

Avy : Teo amoron-drano.

Vavy : Ka raha tsy sendra : anao
: ahy

E Lala ô

Dia nikodia

Fa natataonao

Ny siny taniko

E Lala ô .

ah y : Mba atataovy kosa

Itony foko nofo

E lala ô .

femme : Tsy mba nahita ny nampaka-dranomasina ity isika .

homme : Mahita tsara noho izany isika, rahavako, vetivety foana .

femme : Any ô ?

homme : Rehefa mantsy isika, rahavako, dia hifankahita indray any antsena ?

femme : Sao dia hadinonao tokoa ary ...

nsive : Fa sangy misy mampalahelo ahy, iry, Ndriamatoa...

homme : Ny inona moa izany, sombinaiko ?

femme : Ity izy... Ity izy... (puis après un vif éclat de rire) Ity izy tsy
mhola lasam-bodiondry ity ka .

homme : Raha izany foana, aza asiam-panahiana. Handamina ny ho enti-manana
azy aho eny an-tsenana, rehefa dia ho avy ny ray aman-dreny .

femme (tendre) : Dia... dia....

homme : Dia... dia.... fa alao ery hery aloha, rahavako, fa sao...

femme (epaulant à nouveau sa cruche) : Teo amoron-drano, etc...

s s'en vont. Le Meneur revient au moment où ils disparaissent. Il les suit
s yeux. Des bouviers entrent en chantant et accompagnés de leurs bêtes.

Nandre anao Lahyê lasan-davitza

Lahy ô

Ny rano kely tsy latsaka

Lahy ô .

Nahoana moa hianareo ? - Refrain.

Lahy ô

(Nandre anao tonga ho azy)

Lahy ô ;

Nandre anao tonga ho azy

Lahy e;

.... / 7

(7)

Sakafo sikina ihany
Ny ombalahy tampa-tandroka

Lahy §

Very fanahy mbola velona

Lahy §

Vitsika momba kitay

Harivariva aty an-tanin'olona .

Lahy §, §, § ,

Lahy §, §, §, lahy

Mahita anay lavi-kavana

Ka miady mena masoandro

Saingy tiana mantsy ihanareo

Ka mandroa anay maizim-bolana.

Lahy §.

Akoho kats'akady.- Lahy §.

Hanidina aho tapa'elatra

Lahy §,

Nahoana moa hianareo ?

Lahy §.

antso aho kely feo anie

Lahy §.

anao aho manin-kavana

Lahy § .

Tsy tratry ny ora-midona

Raha tratrany aza malazo

Lahy §, §, §, lahy .

Lahy §, nahoana lahy § .

Raha mody manina anay

Matosa toa lahim-bahona

Lahy §, §, §, lahy

Meneur: Ndeha hanatitr'omby angaha hianareo izany ?

r. Bouvier: Eny, Tompoko; dia hifanasolo kely hijery lanonana sy hitar-bato.

Meneur: Raha tsy diso aho, dia mila anareo amin'izany indrindra ny Ben'ny Tanàna. Reradreraka izy any, ka mitety faritany am-pilanjana .

(Hiran'ny mpilanjana). Le Chef du village A. entre .

Meneur: Iny tokoa izy eny.

chef du village A. Raha vao voatitra, lehiretsy, ny ombinareo, dia mba mi-verena haingana kely fa hifampindratanana amin-dry Rainibe isika amin'ny vatony a . (Pause) Efa misondrotra hiany ny masoandro. Moa mbola tsy naniraka izy, hiantsoantsika vahoaka ?

s bouviers: Hanatitra omby angaha aloha izahay, Tompoko. Ils sortent.

Meneur: Be fanompoana hianareo izany, ry Ingahy ben'ny tany.

chef A. : Ka atao ahoana moa anaka, fa izao rehefa mitondra olona?

Meneur: Lalina tokoa. /

Chef A. : Koa voa teo, leiroa, no nampaka-dranomasina, izao indray hitari-bato, ary rehefa kelikely.... Des bouviers reviennent.

Un bouvier: Avy ve ny vato ? On entend chanter au milieu des sons de congue

O ry daholo a } bis / anavotana ity / O ry daholo a
O a } / Mihevitra ity / O a -bis

le même bouvier : Avy manaraka anay koa ry zareo voatendry hindram-pelatana amintsika .

O ry daholo

Lehilahy mody

"Zao no famindra

'Sika rehetra

Lehilahy mody

'Zao no famindra

Miara-mamindra

Lehilahy mody

Le Meneur court aux devant d'eux

Le chef A. aux bouviers: Andeha mihoa zaza amin-behivavy hainga.
Le Chef du village B. entre/Aza fady, Tompokolahy, raha tsy nanainga anareo vao maraina. Natao ihany mantsy ny ny tsy hanahirana alona.

Le chef A. AlManinona no mihafahafa toy izany ? Fa inona isika fa tsy ton-gatr'omby, ka na namitriatra aza tsy vaky !

Le chef B. Olon-teny io; Ranaotra, ka manan-joky ahy, ry Rainibe, (les carriers entrent) hany ka afaka aminy. Izaho no milazahoe: tsy te-hanahirana olona mbola tany amin'ny faritaniko ka sendra ny anay samy irery. Ary izao kosa, efa mandia ny zaran'ny anao, ka dia man-gata-pelatahana.

Les bouviers reviennent avec ceux qu'ils sont allés chercher.

Le chef A.: Olam'entana kosa ny anareo, Ranaotra, ary manan-jandry hianareo amin'ireto zaza amin-behivavy ireto; ka ho afaka azy.

A ses gens : Fa tsy izay ?

Izay. Tous s'appêtent au travail.

Le Chef A. Saingy indro kely....

Le Chef B. Inona izay ?

Le Chef B. Ny tonon'andro tsy maha-lehilahy, hoy ny ntaolo hajaintsika anio Sao dia lalan-toko aleha aty ? Sao dia tsy mifanitsy amin'ny lalam-bolana? Moa ve efa avokoa ny tokony hatao ?

Le Chef B. Samy zanak'antitra, Ranaotra, fa aza mifanatsafa a! Lany eo iha-ny koa ity fotoana!

Parmi les carriers: Misy marina anio ny tenin'izao dahinao izany ? ! D'autres: Ary ny fotoana lany-mba misy baka'aina kely ho anay koa koah !

Le chef B. Izay Fa ireo angaha mitarain-tanan'ompaka ?

les carriers: Oadray!

Le chef A. Izay no ela, Ranaotra, fa alao aleha... halana saritaka a !

Il dénoue une pelote de ficelle et procède à une petite manœuvre bonne. (Tout le monde suit ses moindres mouvements et qui ferait parler le sort. Ce, dans le but de savoir si la route suivie est bonne. (Tout le monde duit ses moindres mouvement et s'exclame de temps en temps

Eo e; Mety e ! Mety !

- Tandis que le meneur dit à part : Tout ce qui touche à un tombeau est sacré; cette pierre, la route qu'elle suivra la manière de la faire avancer/ tout doit se faire selon des rites immémoriaux pour faire bonneur aux morts; on consulte les vivant et les forces de la Marrée Mety e"

Tous
Rainibe :

Dia misaotra sy mankasitraka anareo ary, Tompoko isany, ny terk I Tompokolahy Rangeza, fa mandala ny fihavanana nirainana hianareo ka tsy manary am-pahasahirana? Niantso hariva izahay, dia tonga ny mpanaraka? Niantso maraina izahay dia nidodododo tsy amin-pisalasalana hianareo. Mamy, sitraka, telina raha ny ataon-reo, ka samy ela velona, tompokolahy sy tompokovavy e !

Chef de carriers (la figure enduits de terre blanche) Heroy e ! Vory et isika amin'izao amin'izany, tsy noterna fa nentim-pitiavana, ts novozonana fa kibo sacky ny nahina, sady hanome voninahitra ny razana no hanaja ny velona, rehefa eny dia eny, rehefa tsia dia tsia ny mihoatra an'izay dia abodo, ny latsak'izay dia lainga/.

Tous :

Izay ". (son d'aniembona et cris des carriers)

Le Chef :

O ". O " O " -ndao fa ho any- isikino , ry zalahy a " Lokan'ady ary ka atao teny ierana. Izay misatry fanahy hosor yovoka ny tarehiny a ?

Tous :

Zay "

...../..... 10

Le chef des carriers : O ry daholo a } -bis
Da
Fanavotana ity
Mihevitra ity } -bis

A ony ! Lasa ity!

Ory daholo a)
Da) bis
Fanavotana ity)
Mihevitra ity) bis

O ry daholo, lehilahy mody
Izao no famindra
Isika rehetra, lehilahy mody
Izao no famindra
Miara-mamindra, lehilahy mody
Izao no famindra

(Tonga ao amin'ny tany marina) Rambaramban'i Betanimena (3fois)

Tandremo tsara, miara-mitana
Tana ity vato fa hivarina ô ")
Hivarina ho aiza hianareo ?) bis

Tous : O ry daholo a Mipevitra ity. O ry... Da

Les carriers sortent par la porte de gauche de la scène. Le Chant continue
Les autres les suivent.

Tano ity vato fa hivarina o !!
Hivarina ho aiza hianareo ? } 3 fois

Rambaramban'i Betanimena "(à répéter plusieurs fois jusqu'à dans le (imitant le chef): Tandremo a. O ry dabo! 4

Fou (imitant le chef): Tandremo a, O ry daholo a....a....a.... O ry
Bobongolo a....a.... ry Tongobolo a... Oa ??...o ry tongolo a... oa
...o ry adala be â âtsy misy aina daholo hianareo....â oa....o
Bataiko izaho irery irery iny vato iny atao maivana hoatry ny lohako
.....Iny avy ka.... O ry daholo a.... a....aa....oa....Enjehiko
any ireny. O ry daholo A.....a.....a;.....Andraso letia.....a....a
Il sort, Scène d'altercation avec un passant.

11 sort, Scène d'altercation avec un passant.
Les Ravitailleurs entrent avec leurs marchandises.
1er R. Vit: Nankaiza rika...

2^o Passant: (tout étourdi encore): Nananjika ny mpitaribato teo izy "Manen-
jaka tokoa" Il s'en va. Entre le Meneur.

3^o Ravit.: Fa nanenjanny tokoa ilay iny, ka aoka fotsiny !
(aux ravitailleurs) 1 Inona avy izato entina ?

4^o Ravit. Ka inona fa tsy volivoly kely e !
5^o .Tsy ! Apetrako ny ahy aloha, lehiretsy, fa mangana izany soroko.
6^o Ravit. : Hianareo koa moa, lehireto, efa hazakazako hatrany.

6° Ravit.: Hinnareo koa moa, lehireto, efa hazakazaka hoatra ny maika ho aiza iny, ka efa mifotroaka ary ny lala hoah !
Le Meneure : Ce sont les raviteaillours d'aujourd'hui !

Le Meneur : Ce sont les ravitailleurs de la ville, ils attendront ici leur clientèle. Les ravitailleurs chantent.
Indreto izahay mpaholy. " "

Indreto izahay mpaboly e "

Roy e, roy e roy e,

Indreto izahay mpiompy e"

R Roy e, roy e, roy e.

Avy mⁱtondra ny vokatra
Roy e, roy e roy e,

Mahatitra ho anareo e

Roy e, roy e, roy e. / ... 11

Ils font leurs étalages tandis que d'autres petits marchands arrivent et se font place. Au dehors, voix d'enfants, s'interpellant.

Aty lehity fa lanin'ny fody ny vary a!"

Un ravit: Fa angaha, lehireto, mbola miandry fody ihany ny aty?"

Un autre: Ka raha tsy mbola tsy tapitra ve ny vary?

Les enfants continuent toujours à s'interpeller

Le meneur: Ka ny anareo lehiretsy; efa aty an-tsena ka ny azy kosa mbola eny an-tsaha!"

Un ravit.: Io mantsy, Rangahy, no mila ho tonga amin'ilay ataony tantsinaka hoe:samy masina an-taniny". Quelques enfants apparaissent

Le meneur: Indreto misy ankizy avy ka aleo hoe hanotaniana.

aux enfants: Varin'iza no andrasanareo, rankizy?

Un enfant: Varin'ny mpiadidy, tompoko!"

Les ravit: Fa angaha mbola tsy masaka, no tsy mbola jinjaina ihany?

Un enfant: Ka mbola sahirana izy tsinona koah!"

Les ravit: Fa angaha, lehity, izy no hijinja noho sahirana izy a?

Voix d'enfants aux dehors: Fa ialahy isany lehireo, mankaiza, fa lanin'ny fody ny vary.

Tous: Fody, hono, lehiretsy, fody a!" D'autres enfants entrent.

Le meneur: La moisson bat son plein dans les campagnes. On y dispute les épis aux oiseaux pilleurs.

Tous chantent, les enfants en sortant:

O ry fody an'ala e

Aza homana ny varim-bahoaka hianareo e"

O ry fody an'ala e

Tsy aleonareo ve mankany an'ala

Fa vary akaiky tompo ny aty ka be mpandrava

Tsy mba tahaky ny an'ala fa mitabataba lava

Na hihinana aza tai-davant de leur pague.

Tsy aleonareo ve mankany an'ala?"

Des artisans entrent et s'installent:

Un artisan: A" Izany toerana re toa efa fenonareo sahady, ry ilay soava tsarà isany?"

Ier ravit: Ho lasa mpivarom-bary indray angaha izany hianareo no mitady ny toeranay?"

Le meneur: Les quolibets commencent entre artisans et ravitailleurs...

Il note: Oh! d'anodins, d'innocents Quolibets!"

2^e ravit. Ahoana re ry sakaiza no manompa ny asanay e?"

3^e artisan: Heverin-dry zareo ho efa mondry tanana mihitsy isika ka hivadi-dahasa koaah!"

2^e ravit: Eh, fa angaha dia izany, fa tsy rehefa mba vizana amin'ny asa tanana dia mba mivarom-bary zavavy, fa ho izany aza any an-tsena mbola misy

3^e artisan: Ny tsy maha tombotsiraka izany, Rangahy a!"

Ier artisan: Mangala toerana, Raondriana, fa ady hevitra tsy hihinanan-kanina izany a?"

2^e artisan: Rangahy tokoa tsy nahalala fa izany no mpiasa tanana mifaly amin'ny asanay. ento kely angeha ry zalahy!"

Trouvant enfin à s'interpeller, les artisans chantent en rimant

Indreto ny mpiasa tanana e " 'Ndao re, tohizo re } bis
 Samy faly manao ny azy Aza milasilavy
 Mazoto fa tsy terena e " Lahy e, lahy e, lahy e"
 samy sevo manao ny azy Rodorodry ny raharahan-tsika
Eny ry lahy e "

Des femmes entrent venant s'approvisionner.

lere Femme: Toa vory sahady re, Ranona, izany tsena e.
ler ravit : Aty, Ramatoa, ny vary tsara e "Vary lavan'Ambohimandry o". Tena efa
 maina mihitsy e"

Ière Femme: Izany, ry Ingahy, no tena varo-jabo an-tsena.
Le Meneur : Ka samy mandoka ny azy hotsara ve?

Ière Femme: Ka aiza, Ndriamatoa, hoy izy ka vary an-tsena amin'izao fotoana
 izao ho aro totoina avy hatrany."

Le meneur: Ny an'ise tokoa sao dia lasan-ko sarony fotsiny?

Le ravit: Ny haron-tabebako angaha no jarenareo?

Un ravit: Aty ny anamamy dimbin-antsy e "Ny sakay manta e "

Un autre : Siny ô. " Siny feana ve? Raha vaky itony tsy ialam-bola ô?

Le ler ravit: Ka ahoana ihanareo teo Ranabavy ô? Sahy setra anie ny variko e?

Le meneur: Ho totoina an-tsena izany?

2^e Femme: Ingahy mpivarotra tokoa."

ler ravit: Ry zalahy mpanakalo laona raha teo ve no tsy eo? Sa ahoana leiroa?
ler artisan: Adry " Ataovy dia ataovy, rahavako, dia mba hahitanareo ny asa-
 tanako koa mantsy....

lere Femme: Sahy hianareo izany? Ndeha Ranonaho totoina fa sahy antoka ka
 hianao koa."

2^e ravit : Raha marina kosa anefa fa maina ny azy dia ahoana izao lokam-baro-
 tra

Ière Femme: Ny volanay no fetra, Ndrematoa ô "Sikino tsara, Ranona, fa lasa ity"
2^e Femme: Marina io an-pilokana ity isika ka hitoto vary an-tsena.

Elles se préparent, se ceignent de leur pagne.

Un chant arrive du dehors: O ry fody an'ala e!"

Les deux femmes: Raha Na nifafy tokoa ny avandra aza hianareo, itony raha ia-
 mbozonana. O ry fody an'ala ,

Les femmes: Azeazona Ka niraraka toa ny aviavy,

L'arrivée: Vidio, ry Nandrasanay tambalamparihy

Pendant ce temps, les deux : Ka voaroka ihany, hahitantsika raha vary maina.
 Tsy afaka nanam-po.

Les 2 beaux: Ka tianareo "Ndret ny salohim-barinay: savatra hovidina e.

Les 2 femmes: Ataovy Vaventy noho ny voan-kavandra, manderias.

L'humble : Ary masaka nohon'ny voan-kaviavy. Cechant s'éloigne mba

Plusieurs voix au marché : Marina moa raha tsy ahiko ho fatin-dokan'dry za-
 mampaka-bary hiangy a, sa belle. Ils s'en excuse.

Le meneur: Ezaho amin'izany, ry zavavy, fa he izany aza any an-tsaha mbola misy
 mampaka-bary hiangy a, sa belle. Ils s'en excuse.

Les deux femmes: Izany tokoa raha tsy ho faty loka, Ndramatoa ity.

D'autres marchands arrivent: d'autres acheteurs aussi."

Les deux femmes se mettent à piler: Totry tsara e, ny varin-tsika.

Aza hitsahanao re ny lambako

Ra hariva ny andro

Izaho no manitsaka ny lambanao

Dia hanina andro re roay tsy ho faty loka

Aza miangolangoly fiteny

Fa sao fitia an-bava

Raha antandro-moletra ny fitia

Tandremo tsara mba tsy ho toro,

Asikino tsara ny lambatsika

Hahitantsika raha vary maina.

(Totry tsara

Tirara)Horay tsara